

にほんご人 お〜い!

Nihongojin oi No.1

国際交流基金ベトナム日本文化交流センター

ニュースレター2016年4月号 (創刊号)



❖ Lời chào nhân dịp ra mắt tạp chí điện tử "Nihongojin oi"

Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam - Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản.
Giám đốc Ando Toshiki

❖ Nâng cao năng lực tiếng Nhật

❖ Xin chào Sensei

◆ Bài phỏng vấn giáo viên tiếng Nhật

Cô Vương Thị Bích Liên - Bộ môn tiếng Nhật Đại học Thăng Long

◆ Bài phỏng vấn sinh viên

Bạn Nguyễn Minh Thi - Bộ môn tiếng Nhật Đại học Thăng Long

❖ Việc làm bằng tiếng Nhật

◆ Hỏi đáp với nhân viên Việt Nam

Chị Phan Thị Hà Xuyên - công ty TNHH Nakashima Việt Nam

◆ Hỏi đáp với người Nhật

Ông Akira Yamamoto - công ty TNHH Nakashima Việt Nam

❖ Lớp học tiếng Nhật vui vẻ

❖ Phỏng vấn cộng sự tiếng Nhật

❖ Lời chào tạm biệt cô Nakazono và giới thiệu giáo viên mới

Lời chào nhân dịp ra mắt tạp chí điện tử "Nihongojin ới"

Trong thời gian vừa qua, chúng tôi, Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam đã phát hành một năm 4 kỳ tập san "Sensei ới" dành cho giáo viên giảng dạy tiếng. Từ số lần này, số tháng 4 năm 2016 tập san sẽ đổi tên thành "Nihongojin ới".

"Nihongojin" là tập san dành cho những người mong muốn sử dụng tiếng Nhật để đạt được thành công trong xã hội quốc tế và đặt mục tiêu có thể giao tiếp được bằng tiếng Nhật để đạt được mục đích trên. Vì thế chúng tôi gọi những người yêu thích tiếng Nhật, đang học tiếng Nhật hay những người đang sử dụng tiếng Nhật trong công việc, tất nhiên cả những giáo viên đang giảng dạy tiếng Nhật là "Nihongojin". Ban biên tập tập san " Nihongojin ới!" hy vọng đây là sẽ nơi chia sẻ các thông tin của những người đang sử dụng tiếng Nhật trên nhiều lĩnh vực với các bạn đọc khác, và cũng là nơi cung cấp các thông tin, gợi ý để giúp bạn đọc có được năng lực giao tiếp tiếng Nhật phù hợp với mục tiêu của bản thân.

Chúng tôi rất cảm ơn các quý vị độc giả đã quan tâm và rất mong nhận được những đóng góp quý báu của quý vị.

Tháng 4 năm 2016

Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam

Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản.

Giám đốc Ando Toshiki

Hãy nhờ các bạn người Nhật sửa giúp bài viết!!

“Chúng ta phải làm gì để nâng cao năng lực tiếng Nhật?”

Tôi nghĩ rằng nếu chúng ta biết nhiều ngữ pháp, cách diễn đạt, chữ Hán và có thể giao tiếp bằng tiếng Nhật thường xuyên thì khả năng tiếng Nhật của chúng ta sẽ được nâng cao. Và tất nhiên ý chí quyết tâm cũng là một yếu tố rất quan trọng.

Ôi dào, nếu đọc một bài giới thiệu về phương pháp học đặc biệt thì chả cần cố gắng cũng có thể giỏi tiếng Nhật...thì tốt biết bao các bạn nhỉ! Tuy nhiên thực tế thì chả có cách nào đơn giản như vậy cả mà chỉ có 1 con đường duy nhất là phải học tập liên tục. Tuy vậy chúng ta đều muốn có thể học một cách vui vẻ các bạn nhỉ!

Ở số lần này tôi sẽ giới thiệu với các bạn trang web Lang-8.

Ở trang web này khi bạn viết 1 bài văn bằng ngoại ngữ bạn đang học thì sẽ được người bản ngữ của ngoại ngữ đó sửa lại giúp. Có nghĩa là nếu bạn viết gì đó bằng tiếng Nhật thì sẽ có người Nhật sửa lại giúp bạn. Nhờ vậy mà bạn sẽ luyện tập được kỹ năng viết tiếng Nhật nhiều và có thể kết nối thật sự với người Nhật. Các bạn có thể kết bạn với nhau và bạn cũng có thể sẽ nhận được nhiều tin nhắn động viên qua trang web này. Sử dụng trang web này các bạn sẽ thấy rất vui và có khi các bạn sẽ thấy hứng thú học tiếng Nhật hơn đó.



Hình 1 <http://lang-8.com/>



Hình 2 Bài viết đã được sửa lại cho dễ nhìn

Không chỉ nhận giúp đỡ mà các bạn cũng đừng quên giúp sửa các bài viết cho các bạn nước ngoài đang học tiếng Việt nhé (chúng ta càng giúp nhiều bạn khác thì chúng ta sẽ có nhiều điểm đánh giá tốt và nhờ đó bài viết của chúng ta sẽ được giúp sửa nhanh chóng).

Các bạn có nghĩ rằng một điểm tuyệt vời của cách làm này những người học ngoại ngữ vừa có thể giúp đỡ lẫn nhau, vừa có thể giao lưu với nhau không?

Nếu các bạn có thể đánh được tiếng Nhật thì các bạn chắc chắn hãy thử trang web này nhé. Tôi cũng đang dùng trang web này nên tôi rất vui nếu được gặp gỡ các bạn ở Lang-8.

Nếu bạn chưa biết cách nhập tiếng Nhật thì bạn hãy tham khảo link hướng dẫn sau.
http://a1.marugotoweb.jp/basic_training.php?p=t

Xin chào Sensei

Góc "Xin chào Sensei" và "Phỏng vấn học sinh" sẽ đăng những cuộc trao đổi, phỏng vấn giáo viên người Việt đang dạy tiếng Nhật và học sinh đang học tiếng Nhật ở cùng 1 cơ sở để hiểu được trải nghiệm, quan điểm khác nhau khi đứng ở vị trí người dạy và người học.

Số lần này là cuộc phỏng vấn cô VƯƠNG THỊ BÍCH LIÊN, giáo viên khoa tiếng Nhật trường Đại học Thăng Long

◆ Cô học tiếng Nhật từ khi nào?

Tôi học tiếng Nhật từ khi vào đại học

◆ Lý do cô muốn trở thành giáo viên dạy tiếng Nhật?

Từ hồi học phổ thông tôi đã được một cô giáo tâm huyết và tuyệt vời dạy vì thế trong tôi luôn thôi thúc một ước mơ là sẽ trở thành cô giáo như cô. Thêm nữa, trong thời gian học ở đại học tôi đã yêu thích tiếng Nhật, văn hóa Nhật, vì vậy tôi muốn nghiên cứu sâu hơn nữa ngôn ngữ và văn hóa Nhật này, cũng như mong muốn được truyền lại những kiến thức đó cho các em học sinh, và chính nhờ các em học sinh tiếng Nhật mà chúng tôi có thể giới thiệu những nét đẹp của văn hóa Việt Nam đến các bạn Nhật. Với lý do trên, tôi đã trở thành giáo viên dạy tiếng Nhật.

◆ Những niềm vui của cô khi làm giáo viên dạy tiếng Nhật là gì?

Niềm vui lớn nhất của tôi là thấy kết quả học tập của học sinh tiến bộ, học sinh có thể tự tin thể hiện những suy nghĩ của mình bằng tiếng Nhật, đặc biệt là có thể giao tiếp với người Nhật.

◆ Cô mong muốn gì ở các bạn sinh viên đang học tiếng Nhật?

Khi còn là sinh viên, các em hãy học tiếng Nhật không chỉ thụ động qua các bài học trên lớp mà hãy luôn tìm kiếm cơ hội để được sử dụng tiếng Nhật, tham gia giao lưu văn hóa và giao tiếp với người Nhật. Tôi mong muốn sau khi tốt nghiệp, các em sẽ là những người vun đắp cho mối qua hệ Việt Nam - Nhật Bản ngày càng phát triển và các em sẽ là tương lai của đất nước.



◆ Cô đã trở thành giáo viên tiếng Nhật từ khi nào? Cô dạy tiếng Nhật được bao lâu rồi?

Tôi tốt nghiệp đại học vào tháng 7 năm 1998, và đã làm giáo viên từ tháng 10 năm đó. Tính đến nay, tôi đã làm giáo viên được 17 năm rồi.

◆ Điều vất vả của cô khi là giáo viên tiếng Nhật là gì?

Giáo viên tiếng Nhật phải làm nhiều việc như từ việc soạn giáo án, giảng dạy, làm đề kiểm tra, chấm bài đến việc nghiên cứu... Những việc đó cũng đòi hỏi năng lực, thời gian, trí tuệ, lòng nhiệt tình. Điều vất vả nhất với tôi là làm cách nào để dạy những học sinh yếu kém có thể học tốt hơn.

◆ Cô thấy những học sinh đang học tiếng Nhật thế nào?

Học sinh yêu thích tiếng Nhật và luôn cố gắng học. Giáo viên chúng tôi luôn khen học sinh "các em có thái độ học tập tốt, luôn cố gắng học tập, đúng là học sinh khoa Nhật!"

◆ Cô muốn trở thành một giáo viên như thế nào?

Tôi muốn trở thành một giáo viên được học sinh tin tưởng, và luôn thấu hiểu những suy nghĩ của học sinh.

Phỏng vấn học sinh

Góc "Xin chào Sensei" và "Phỏng vấn học sinh" - tiếp theo chuyên mục trang trước, đăng những cuộc trao đổi hay phỏng vấn giữa giáo viên người Việt đang dạy tiếng Nhật và học sinh đang học tiếng Nhật, phóng sự về những trải nghiệm, quan điểm khác nhau của người dạy và người học.

Chuyên mục này phỏng vấn bạn NGUYỄN MINH THI, sinh viên năm thứ 3 khoa tiếng Nhật trường đại học Thăng Long.

◆ Bạn học tiếng Nhật từ bao giờ?

Tôi tự học tiếng Nhật từ lớp 8 nhưng vì việc học quá bận nên tôi đã bỏ cuộc. Sau đó, tôi bắt đầu học lại tiếng Nhật khi vào đại học.

◆ Tại sao bạn lại học tiếng Nhật?

Từ nhỏ tôi rất thích phim hoạt hình và truyện tranh Nhật Bản. Tôi đã thuộc và có thể hát những bài hát tiếng Nhật ngay từ khi tôi chưa biết Nhật mấy. Lúc đó chị gái tôi học tiếng Nhật ở đại học. Chị thường đưa tôi đến tham dự lễ hội văn hóa Nhật Bản như lễ hội hoa anh đào, trà đạo, biểu diễn trống... và cứ như vậy tôi đã yêu văn hóa Nhật Bản và muốn học tiếng Nhật.



◆ Bạn thấy cô Vương Thị Bích Liên là cô giáo như thế nào?

Cô Liên đã dạy tôi tiếng Nhật và văn hóa Nhật Bản. Cô rất giỏi tiếng Nhật cũng như hiểu sâu về văn hóa Nhật Bản. Bằng phương pháp sư phạm chuyên nghiệp, cô đã dạy chúng tôi những giờ học rất thú vị và bổ ích. Mặc dù cô rất bận rộn với công việc của trường khoa và công việc giảng dạy nhưng cô vẫn có thời gian tham gia tổ chức cho sinh viên giao lưu với người Nhật, lễ hội việc làm...

◆ Những khó khăn trong việc học tiếng Nhật của bạn là gì?

Khi học tiếng Nhật, tôi thấy việc sử dụng đúng từ ngữ là khó nhất vì trong tiếng Nhật có những từ ngữ của nam, nữ, từ ngữ trong văn phong nói, văn phong viết, từ địa phương. Để có thể sử dụng từ ngữ đúng thì đòi hỏi học sinh phải có nhiều trải nghiệm về sử dụng tiếng Nhật.

◆ Những điều thú vị khi học tiếng Nhật của bạn là gì? (Bạn đã có điều thú vị nào không?)

Với tôi, việc học tiếng Nhật luôn làm tôi thích thú. Tôi rất thích tiếng Nhật nên mặc dù cả những lúc học môn ngữ pháp khô khan cũng làm tôi thích thú. Điều thú vị nhất với tôi là được học hội thoại. Phát âm tiếng Nhật nghe rất dễ thương. Khi nói tiếng Nhật tôi cứ cảm tưởng mình đang hát, thật là thú vị.

◆ Bạn thích gì ở nước Nhật cũng như tiếng Nhật?

Tôi thích cách người Nhật gìn giữ những giá trị truyền thống dân tộc. Cách họ đưa văn hóa kịch Kabuki, cờ vây..vào truyện tranh hay phim truyền hình. Cách họ chơi các nhạc cụ cổ truyền như đàn Shamisen, đàn Koto trong những bản nhạc đang được thịnh hành. Cách họ cách tân áo Kimono truyền thống để phù hợp với giới trẻ. Với việc hoà trộn giữa truyền thống và hiện đại đã làm cho văn hóa truyền thống gần gũi hơn với giới trẻ. Tôi nghĩ văn hóa Nhật Bản rất nổi tiếng trên thế giới.

◆ Bạn muốn sử dụng tiếng Nhật như thế nào? Tương lai bạn muốn làm nghề gì?

Tôi muốn nghiên cứu văn hóa, và sử dụng tiếng Nhật trong tương lai. Tôi muốn trở thành giáo viên như cô Liên, người có thể truyền ngọn lửa tình yêu tiếng Nhật và văn hóa Nhật đến sinh viên.



Việc làm bằng tiếng Nhật

Hỏi đáp với nhân viên
Việt Nam

Góc "Việc làm bằng tiếng Nhật" sẽ đăng những cảm tưởng và trải nghiệm của người Việt Nam làm ở các công ty Nhật Bản. Ngoài ra, còn có mục cảm tưởng và trải nghiệm của người Nhật đang làm ở các công ty Nhật tại Việt Nam.

Chuyên mục lần này phỏng vấn chị Phan Thị Hà Xuyên, quyền trưởng phòng quản lý chất lượng công ty cổ phần Nakashima Việt Nam có trụ sở tại thành phố Hải Phòng.

◆ Chị học tiếng Nhật từ khi nào? (chị học ở đâu, được bao lâu rồi?)

Tôi bắt đầu học tiếng Nhật ở trường đại học khoa học xã hội và nhân văn Hà Nội từ năm 2003.

◆ Lý do chị chọn công việc hiện tại là gì?

Nếu chỉ làm công việc phiên dịch đơn thuần thì chỉ một thời gian sau là nhàm chán nên tôi nghĩ tốt hơn là tìm một công việc vừa sử dụng được tiếng Nhật lại cần có nghiệp vụ. Vì lý do đó nên tôi đã chọn công việc hiện nay.

◆ Chị hãy giới thiệu qua về công việc hiện tại (chị sử dụng tiếng Nhật trong công việc khi nào?)

Hiện tại tôi phụ trách mảng quản lý chất lượng sản phẩm. Nói ngắn gọn nghĩa là công việc quản lý chất lượng những sản phẩm công ty sản xuất và liên lạc với các đối tác. Vì cấp trên của tôi là người Nhật nên công việc của tôi cũng đòi hỏi phải sử dụng tiếng Nhật khi trao đổi.

◆ Niềm vui trong công việc của chị là gì?

Phản viết văn bản là khó nhất. Khi trình cho xếp phần viết của mình, tôi luôn bị xếp nói "chưa được" và phải sửa lại nhiều lần - đó là công việc vất vả nhất. Ngoài ra, khó khăn nữa là cách xử lý các phàn nàn của khách hàng.

◆ Niềm vui trong công việc của chị là gì?

Tôi rất vui khi được trao đổi công việc với cấp trên. Trong khi thảo luận với cấp trên, tôi linh hội được nhiều ý kiến bổ ích, ngược lại tôi cũng được trình bày quan điểm riêng của mình. Các buổi thảo luận đó giúp chúng tôi hiểu rõ hơn quan điểm của nhau.

◆ Chị muốn trở thành người như thế nào?

Tôi muốn trở thành người có thể làm việc thật tốt với người Nhật.

◆ Chị muốn gửi tới các bạn muốn sử dụng tiếng Nhật trong công việc điều gì?

Giao tiếp được bằng tiếng Nhật đó là phần quan trọng đối với các bạn sử dụng tiếng Nhật trong công việc. Người Việt khi học ngoại ngữ rất ngại giao tiếp. Việc học ở trường chỉ để phục vụ thi nên các bạn thiên về học các kỹ năng viết và ngữ pháp hơn là giao tiếp. Vì thế dù có qua được các kỳ thi các bạn cũng vẫn gặp rất nhiều khó khăn trong giao tiếp. Và như vậy các bạn sẽ không truyền đạt được ý kiến của mình tới đối tác. Vì thế tôi khuyên các bạn nên hoàn thiện kỹ năng giao tiếp tiếng Nhật của mình.

Rất mong các bạn có ý định làm việc trong các công ty Nhật có thể tham khảo được những kinh nghiệm của tôi.



Làm việc bằng tiếng Nhật

Câu hỏi cho người Nhật

Ở chuyên mục “Làm việc bằng tiếng Nhật” ngoài những bài viết quan điểm, góc nhìn của người Việt đang làm việc trong công ty Nhật về công việc thì chúng tôi cũng có đăng những câu chuyện của người Nhật đang làm việc trong công ty đó để các bạn có thể hiểu được quan điểm về công việc trong công ty Nhật giữa người Việt và người Nhật khác nhau như thế nào.

Ở số lần này, chúng ta sẽ cùng trò chuyện với ông Yamamoto Akira- Giám đốc công ty THHH Nakashima Việt Nam.

◆ Xin ông hãy giới thiệu về công ty.

Chúng tôi là nhà máy sản xuất các sản phẩm đúc bằng hợp kim đồng, chủ yếu là chân vịt và bộ phận chân vịt các loại cho tàu thuyền. Gần đây chúng tôi đang cùng các công nhân giàu kinh nghiệm đưa ra đề xuất sửa chữa các loại chân vịt đã qua sử dụng. Nhà máy chúng tôi đặt ở khu công nghiệp Đình Vũ (Khu kinh tế đặc biệt) ở ngoại thành Hải Phòng, chúng tôi được chính phủ Việt Nam trao cho đặc quyền xuất nhập khẩu và hiện tại nhà máy chúng tôi đang hoạt động chủ yếu về xuất khẩu và đóng góp cho sự phát triển của nền kinh tế Việt Nam. Chúng tôi là 1 tập thể gồm hơn 200 nhân viên và như 1 phần trong chiến lược toàn cầu của tập đoàn Nakashima, chúng tôi không chỉ sản xuất mà còn đang triển khai hoạt động thu thập thông tin và các hoạt động kinh doanh.

◆ Nhân viên Việt Nam biết nói tiếng Nhật được giao phụ

trách công việc gì trong công ty ông?
Công ty chúng tôi có nhiều bộ phận như sản xuất, quản lý chất lượng, tổng hợp, kế toán, quản lý xuất nhập khẩu... và nhân sự Việt Nam biết nói tiếng Nhật sẽ được bố trí ở các bộ phận đó để có thể giao tiếp với trưởng các bộ phận nhằm nâng cao khả năng giao tiếp và giúp truyền đạt thông tin về nội dung cơ bản của công việc tới các thành viên có năng lực ngôn ngữ yếu hơn. Ở các bộ phận có liên quan đến đối tác bên ngoài như tổng hợp, kinh doanh thì các nhân viên cần phải bắt đầu ở vị trí hỗ trợ cho việc quản lý, tuy nhiên chúng tôi cũng đang đào tạo 1 đội ngũ nhân viên có trình độ ngôn ngữ đạt Plus 1 để học có thể học hỏi được các nội dung công việc và có thể tự quản lý công việc đó bằng việc đưa ra quyết định riêng của mình.

◆ Ông thấy việc làm việc với người Việt như thế nào?

Tôi thấy làm việc với người Việt Nam cần cù, chịu khó sẽ giống như “nếu cứ nỗ lực như thế này hay phấn đấu hơn nữa thì chắc chắn sẽ có tương lai rộng mở”. Tôi mong muốn các bạn nhân viên Việt Nam sẽ luôn phấn đấu hơn nữa để không bao giờ lùi bước.

◆ Ông mong muốn gì ở nhân viên người Việt?

Đầu tiên tôi mong muốn nhân viên của mình cần phải có sự hiểu biết và năng lực làm việc theo hướng dẫn của cấp trên, tuy nhiên không phải mãi mãi chỉ biết đợi hướng dẫn, chỉ thị của cấp trên mà các bạn cần có năng lực sáng tạo, biết lập kế hoạch để tự thực hiện công việc, và luôn hoàn thiện kế hoạch mình đã đề ra cũng như nâng cao năng lực thực hiện công việc. Yêu cầu này không phải đơn giản là “vì công ty” và còn là vì mong muốn “là một con người, tôi mong muốn các bạn trở thành những con người tự tin, vững vàng”.

◆ Khi tuyển dụng nhân viên người Việt, ông thường chú trọng điều gì?

Tôi thường chú trọng về tính cách, sự nghiêm túc, thành thật khi nói chuyện với người đối diện. Ngoài ra sau khi vào công ty thì việc có thể hòa đồng với các đồng nghiệp khác hay không, có tố chất vừa quan hệ đồng nghiệp tốt vừa có thể hợp tác làm việc hay không, và cá nhân đó có quyết tâm nâng cao năng lực của bản thân sau khi làm việc tại công ty không cũng là điều rất quan trọng. Chúng tôi không đặt ra ngay từ đầu yêu cầu về năng lực ngôn ngữ đối với nhân viên nhưng ngôn ngữ là công cụ để giúp cho việc giao tiếp trở nên thuận tiện, và việc có thể nói được tiếng Nhật cũng chưa phải là mục tiêu cuối cùng. Điều quan trọng là người nhân viên đó có thể áp dụng ngôn ngữ của mình để giúp ích như thế nào cho công việc, và có tự tin, hiểu rõ được mình cần công cụ gì để có thể truyền đạt được suy nghĩ của mình một cách rõ ràng nhất tới đối phương. Đó là người nhân viên mà chúng tôi cần có.

◆ Ngoài ra ông còn câu chuyện gì về nhân viên người Việt mà muốn kể cho độc giả của tạp chí chúng tôi không?

Chúng ta, những con người của 2 đất nước khác nhau không chỉ về ngôn ngữ mà còn về văn hóa, lịch sử, tập quán sinh hoạt đang cùng nhau hướng tới một mục tiêu là hiểu biết lẫn nhau, hợp tác cùng nhau làm việc (nâng cao hiệu quả công việc), nhưng đôi khi chính sự khác biệt giữa cách suy nghĩ cũng như hành động đã đem lại cho chúng ta nhiều niềm vui.

Ví dụ như ở công ty chúng tôi hàng năm đều cử 10 lao động sang nhà máy tại Nhật trong thời gian từ 6 tháng tới 10 tháng để học tập nhằm nâng cao năng lực kỹ thuật. Trong thời gian đó sau khi hết giờ làm việc hay vào ngày nghỉ (không biết có phải để tiết kiệm tiền ăn hay không?) những nhân viên này đã xin phép người quản lý để tự trồng rau trên khu đất trống do họ tự cải tạo, rồi tự câu cá để làm nguyên liệu nấu ăn. Chính việc làm này của họ đã cho chúng tôi thấy một khả năng duy trì cuộc sống mạnh mẽ mà gần đây người Nhật không còn làm được.

Hay một ví dụ khác như mỗi năm công ty chúng tôi đều tổ chức du lịch cho các gia đình nhân viên trong công ty, tuy nhiên do tình hình thời tiết như mưa bão mà chương trình nhiều khi không thể thực hiện đúng như kế hoạch (như năm ngoái các lễ do nhân viên chúng tôi dựng lên cho buổi tiệc đã bị rách tả tơi do mưa to vào đúng ngày tổ chức), mặc dù vậy các nhân viên của chúng tôi đã lập kế hoạch ứng biến với sự hào hứng, vui sướng trong phạm vi năng lực cho phép, và điều đó đã gây bất ngờ cho tôi vì khả năng xử lý tình huống nhanh chóng của nhân viên của mình.



Lớp học tiếng Nhật vui nhộn" là góc chia sẻ kinh nghiệm của chuyên gia JF tới giáo viên dạy tiếng Nhật về các bài giảng hay phương pháp giảng dạy.

Tác giả số này: Kondo Maiko, chuyên gia tiếng Nhật của Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam - Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản.

Trong giờ học, thời gian để học sinh hội thoại là bao lâu? Giáo viên có nói nhiều không? Giáo viên có thường xuyên hội thoại với học sinh không? "Tiết học của học sinh, do học sinh" và hôm nay tôi sẽ giới thiệu một tiết dạy hội thoại.

- Luyện tập, hoạt động trong lớp theo dây chuyền (luyện tập giữa học sinh với nhau)



私、私!

フオン君!
僕、ぼく!!

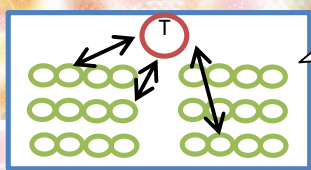


だれにしようかな...



Học sinh không thấy thoải mái khi "bị" cô giáo hỏi, nhưng sẽ rất vui thích nếu "được" các bạn trong lớp hỏi.

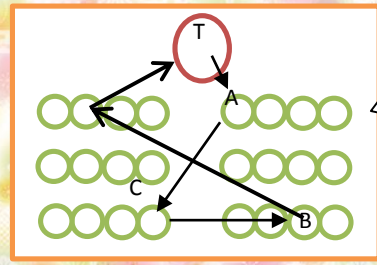
❁ Luyện tập theo dây chuyền là??? ❁
GV → học sinh



GV: Em A đã ăn sáng chưa?
A: Em ăn rồi ạ
GV: Thế à. Em B đã ăn sáng chưa?
A: Em ăn rồi ạ

いつも、先生→生徒は楽しい?
は楽しい?

luyện tập theo dây chuyền (học sinh → học sinh)



GV: Em A đã ăn sáng chưa?
A: Em ăn rồi ạ
GV: Thế à.
(↑↑ GV hỏi học sinh A và các học sinh khác)
A: Bạn B đã ăn sáng chưa?
B: Tôi ăn rồi
A: Thế à
B: Bạn C đã ăn sáng chưa?



Giáo viên có thể hướng và khuyến khích học sinh có mong muốn "lần này mình sẽ hỏi bạn ấy"
= học sinh cảm thấy thích thú

- Công việc trong giờ phát biểu của học sinh!

Học sinh vừa phát biểu xong sẽ hỏi các bạn: Tôi thức dậy lúc mấy giờ?



Đây là phương pháp khuyến khích học sinh tự mình "tôi muốn nói, tôi muốn hỏi bạn" "tôi muốn nghe các bạn ấy nói"



Học sinh vừa trình bày sẽ đặt câu hỏi cho các học sinh khác và em học sinh đó cũng sẽ được chỉ định người trả lời.
Phần cuối cùng là phần giáo viên hỏi học sinh và giáo viên sẽ bổ sung thêm những phần học sinh còn thiếu.

Phòng vấn cộng sự tiếng Nhật

Chuyên mục này đăng phần phỏng vấn cộng sự tiếng Nhật.

Đây là phần phỏng vấn cô Yasuyo Takamura, trợ giảng tiếng Nhật cho trường THPT tại TP. Quy Nhơn.

◆ Tại sao cô quyết định làm cộng sự tiếng Nhật?

Trước đây tôi đã dạy tiếng Nhật ở TP Hồ Chí Minh. Sau khi về Nhật một thời gian, tôi quyết định quay lại Việt Nam làm việc ở lĩnh vực gì mình có thể giúp ích được, và đó là lý do tôi đăng ký làm cộng sự tiếng Nhật.

◆ Cô thích gì ở Việt Nam và người Việt?

Thiên nhiên phong phú, nhiều món ăn ngon, tình người nồng ấm... Nói tóm lại là ở đây tôi cảm nhận thấy cuộc sống sôi động hàng ngày. Hơn nữa nơi đây rất dễ sống, con người tràn đầy năng lượng luôn giúp tôi cảm thấy năng động và có thể chiêm nghiệm bản thân qua những trải nghiệm trong công việc.

◆ Với vai trò là cộng sự tiếng Nhật, cô đảm nhận những công việc gì?

Tôi tham gia giảng dạy tiếng Nhật cùng với 2 giáo viên ở trường THPT tại TP Quy Nhơn. (Ảnh bên phải).

Công việc của tôi là dạy phần hội thoại, phát âm tiếng Nhật cho học sinh, chấm bài viết của học sinh, ngoài ra tôi còn giới thiệu



văn hóa Nhật đến học sinh như: cách mặc áo Yukata, làm shushi, gấp giấy Origami... Học sinh mặc áo Yukata rất hợp. Các em học sinh đã có thể giúp nhau mặc áo Yukata. Các em hào hứng chia sẻ những tấm hình chụp mặc áo Yukata lên facebook và nó trở thành chủ đề trong các câu chuyện của các em trong giờ nghỉ giải lao. (Ảnh bên trái).

Niềm hạnh phúc nhất với tôi là khi vào lớp tôi thấy những nụ cười rạng rỡ, vô tư trên khuôn mặt các em. Điều buồn nhất là khi tôi nghe cô giáo chủ nhiệm nói "hôm nay cô không phải đến dạy vì các em thi", buồn vì có nghĩa là hôm đó tôi không được gặp các em.



Ở Việt Nam có "Ngày nhà giáo". Đó là ngày các em học sinh thể hiện lòng biết ơn đến các thầy cô giáo. Trong ngày đó nhiều em đến nhà tôi tặng tôi những món quà tự làm, cùng nhau hát những bài hát tiếng Nhật. Tôi rất cảm động khi nhận được những món quà đó vì mặc dù rất bận học nhưng các em vẫn cố gắng tự làm để tặng tôi. (Ảnh phía dưới bên phải)



◆ **Cô có mong muốn được tổ chức hoạt động gì?**

Tôi muốn giúp đỡ giáo viên người Việt tổ chức "lễ hội Nhật Bản" vào cuối năm học này. Ngoài ra tôi rất muốn các em học sinh đang học tiếng Nhật có thể giới thiệu văn hóa Nhật như cách làm sushi cuốn, các mặc áo yukata tới những người dân địa phương, và các em học sinh không học tiếng Nhật. Tôi sẽ rất vui khi thấy càng ngày càng có nhiều người hâm mộ nước Nhật, và tôi cũng mong muốn ở Nhật cũng có rất nhiều người Nhật hâm mộ Việt Nam. Đây là nhiệm vụ của tôi sau khi về nước.

Ở TP. Quy Nhơn hiện nay chỉ có trường THPT Lê Quý Đôn giảng dạy môn tiếng Nhật. Nhưng ở các quán cà phê tôi thường nghe thấy các bạn trẻ nói chuyện với nhau "Tôi đang học tiếng Nhật". Số lượng người học tiếng Nhật ngày càng nhiều vì thế nếu có thêm nhiều nơi giảng dạy tiếng Nhật nữa thì hay biết mấy. Tôi cũng muốn có nhiều địa điểm để các bạn học tiếng Nhật có thể đến giao lưu bằng tiếng Nhật. Mặt khác, tôi cũng tự thấy đáng tiếc là mặc dù mình đã ở Việt Nam nhưng không hề giỏi tiếng Việt. Tôi thấy tiếng Việt khó, cũng giống như người Việt thấy tiếng Nhật khó vậy. Còn khoảng 3 tháng nữa là kết thúc nhiệm kỳ, tôi sẽ cố gắng nói chuyện được thêm bằng tiếng Việt và kết thêm nhiều bạn Việt Nam nữa.

Chào hỏi khi kết thúc nhiệm kỳ

Cô Mariko Nakazono giáo viên tiếng Nhật tại Hà Nội đã kết thúc nhiệm kỳ và trở về nước vào ngày 30/3 vừa qua. Trong thời gian 2 năm công tác, cô đã đóng góp nhiều cho sự nghiệp đào tạo tiếng Nhật ở Hà Nội.



Sau khi kết thúc nhiệm kỳ 2 năm, tôi đã trở về quê hương Osaka. Trong thời gian công tác, tôi đã đảm nhiệm công việc hỗ trợ giảng dạy tiếng Nhật ở các trường THCS và THPT. Khi hỗ trợ giảng dạy, tôi đã học được rất nhiều từ các giáo viên và các em học sinh. Ngoài ra, tôi còn tham gia vào những công việc khác như tổ chức thi hùng biện, tham gia trong ban biên tập tập san tin tức tiếng Nhật... Đó thực sự là những tháng ngày vui vẻ của tôi. Là thành viên trong ban biên tập, tôi luôn tìm tòi cố gắng để đưa tới độc giả những thông tin bổ ích và luôn hoàn thiện thông tin hơn sau mỗi số báo ra.

Nhìn lại 2 năm tôi cũng có nhiều điều cần thay đổi, có điều hối hận song tôi mong muốn mình sẽ phát huy những kinh nghiệm đã có ở Việt Nam để tiếp tục cố gắng với vai trò giáo viên tiếng Nhật của mình.

Từ giờ trở đi, không chỉ chú tâm đào tạo tiếng Nhật, tôi sẽ quan tâm và tham gia nhiều những hoạt động liên quan đến sự phát triển Việt Nam.

Tôi rất mong được gặp lại các bạn. Đã đến lúc nói lời chia tay, nhưng không phải là lời "Tạm Biệt", mà là "Hẹn Gặp Lại". Xin cảm ơn các bạn.

Giáo viên tiếng Nhật

Mariko Nakazono

Ngày 23/3 vừa qua, giáo viên tiếng Nhật Ikumi Kubota đã đến Hà Nội nhận nhiệm vụ. Dưới đây là lời tự giới thiệu của giáo viên mới.

Chào hỏi khi bắt đầu nhiệm kỳ

Xin chào các bạn, tôi là Ikumi Kubota. Tôi đến Hà Nội nhận công tác thay cho cô Nakazono. Đây là lần đầu tiên tôi đến Việt Nam. Tôi rất vui vì sẽ được trải nghiệm một cuộc sống mới với con người Việt Nam, được thưởng thức những món ăn ngon, được thăm những cảnh đẹp... Trong nhiệm kỳ 2 năm của mình ở Việt Nam, tôi sẽ cố gắng hết sức để hoàn thành công việc đào tạo tiếng Nhật của mình. Rất mong được các bạn giúp đỡ.



Giáo viên tiếng Nhật

Ikumi Kubota